

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech zawiruje* (ona) na głowie Joaba i na całym domu jego ojca,** i niech nie zostanie odcięty od domu Joaba cierpiący na wycieki ani trędowaty, ani dzierżący wrzeciono,*** ani poległy od miecza, ani cierpiący na brak chleba. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ W 4QSam a lp.

²⁾ ojca, אָביו : wg 4QSam a : Joaba, בית יואב .

³⁾ ani dzierżący wrzeciono, מְחַזְקֵי קֶלֶךְ , tj. (1) zmuszony do prac typowych dla kobiet; (2) chodzący o kulach, przy odwołaniu się do fenickiej etymologii słowa קֶלֶךְ . Słowo to może odnosić się również do okręgu geograficznego, zob. np. <x>160 3:9</x>, 12, 14.